Guest Artist

Vincent Carr

The Liturgical Keyboardist en Español

Vincent Carr is a conductor, organist, pedagogue and composer/improviser widely known for his versatility as a performer and collaborative musician. He currently serves as National Councillor for Education for the American Guild of Organists, the world’s largest professional organization of organists and church musicians, as well as Director of Sacred Music at the parish of Our Lady of the Lake in Verona, New Jersey. From concert hall to church, he has championed new music and the works of underrepresented composers in diverse and engaging concert programs.

As a professional organist and choral conductor, he has held organist and choirmaster posts at some of the nation’s most noteworthy churches and cathedrals. From 2006-2013, he was Associate Organist at the Cathedral Basilica of the Sacred Heart in Newark, New Jersey, where he founded the Wednesdays at Noon concert series as a mission to the city of Newark. In his subsequent post at the Cathedral of the Incarnation in Garden City, New York, a commercial recording entitled "A Year at Incarnation" was released featuring the cathedral’s renowned music ministry. An experienced university professor for more than a decade, he most recently served as Associate Professor of Organ and Church Music in the prestigious Jacobs School of Music at Indiana University (Bloomington). He also served on the faculties of Montclair State University and William Paterson University.

After earning undergraduate degrees in Organ Performance and Spanish language from Indiana University, Vince continued his graduate music studies at Yale University, where he was the recipient of numerous prizes from the faculty and in national organ competitions. Vince has served as musical director/conductor for the International Gilbert and Sullivan Festival in the United Kingdom, as well as the celebrity Irish singing group The Priests. His performance of Britten’s Rejoice in the Lamb with the Richard Alston Dance Company (London) garnered critical acclaim in both the UK as well as New York City’s Fall for Dance Festival (2016).

Jebe Hall, GBPAC at 6:00pm Friday, October 20, 2023
The Liturgical Keyboardist *en Español*

Vincent Carr

Key Principles for the keyboardist when playing Spanish-language and/or Latin American hymnody:

1. As the organist or pianist, you are essentially the “band” for the congregation, and your primary responsibility is to keep the rhythm and tempo (the “feel”) of the music.
2. Often, the written accompaniment is a concession of the publisher. Are they writing for an organist, a pianist, or something in between? Because of this, the written accompaniments are generally too elaborate/complex or too simple/sparse. The keyboardist must adjust accordingly to make it work in context.
3. Generally, chord progressions are very straightforward in this music. Much melodic content is based on 3rds and 6ths. Interestingly, what you might feel is “campy” may be just right for the affect required.
4. Some more specific characteristics of the harmony:
   a. Sudden/quick changes of the mode (minor/major)
   b. It would be good to know this sequence in every key: I(i) - ii7 - V7 - I(i)
   c. Minor and major scales frequently have chromatic alterations
5. It's important to note that the pipe organ has been a part of the church’s history in Latin America since the time of the conquest and you can still see and hear them in use in many churches and cathedrals throughout Central and South America.

Some helpful terminology:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Organ – órgano</td>
<td>Music – música</td>
<td>Beat – tiempo</td>
</tr>
<tr>
<td>Organist – organista</td>
<td>Singer – cantante</td>
<td>Mass – misa</td>
</tr>
<tr>
<td>Measure – compás</td>
<td>Choir – coro</td>
<td>Service – servicio</td>
</tr>
<tr>
<td>System – Sistema</td>
<td>Hymn – himno</td>
<td>Verse - estrofa</td>
</tr>
<tr>
<td>Note – nota</td>
<td>Refrain – estribillo</td>
<td>Key – tono</td>
</tr>
<tr>
<td>Major – mayor</td>
<td>Sharp – sostenido</td>
<td>Song – canto de entrada,</td>
</tr>
<tr>
<td>Minor – menor</td>
<td>Flat – bemól, desafinado</td>
<td>ofertorio, comunión,</td>
</tr>
<tr>
<td>Melody – melodía</td>
<td>Chord – acorde</td>
<td>salida</td>
</tr>
</tbody>
</table>
El Señor es mi fuerza
God is my rock
Psalm 46
Juan Antonio Espinosa, 1978; translation from Celebremos, Segunda Parte, 1983
Music: Perú, 11.6.11.6 with refrain; Juan Antonio Espinosa, 1978

Refrain

1. Tú me guías por sendas de justicia, me enseñas la verdad. Tú me das el valor para la lucha, sin miedo a avanzar.
2. Iluminas las sombras de mi vida, al mun dos da luz; aunque pase por valles de tinieblas yo nunca temeré. Courage for life's trials, we shall not be afraid. go through death's dark valleys, we shall not be afraid.

1. You still call us to walk in paths of justice, you help us see the way. As you give us the bring us hope and light. In your presence we
2. In the midst of our fears and darkening shadows you

**Alabáré**

*Estribillo (d = ca. 120)*

Mi  
E  
Sil 

A-l-a-bá-ré,  a-l-a-bá-ré,  a-l-a-bá-

Mi  
E  
Sil  

ré a mi Señor.  A-l-a-bá-ré, (a-l-a-bá-ré)  a-l-a-bá-ré, (a-l-a-bá-

Sil  
B7  

ré.)  a-l-a-bá-ré a mi Señor.  

1-3  
Final  

1-3  

a las Estrofas  

Fin  

Fin

**País: España; English: I WILL PRAISE MY LORD**

Lirica: Del Apocalipsis 7, 9-12; Manuel José Alonso, siglo XX, y José Pagán, siglo XX.  
Música: Manuel José Alonso y José Pagán; teclado de Peter M. Kolar, siglo XX.  
Administradora exclusiva en EE. UU.: OCP Publications.
ESTROFAS

1. Juan vio el número de los redimidos y todos alab.
2. Todos unidos, alegres cantamos y gloria alab.
3. Somos tus hijos, Dios Padre eterno, Tú nos has cre.

1. Ba-ban al Señor.
2. Ban-zas al Señor.
3. A-do por amor.

1. Otros cantaban y todos alaban al Señor.
2. ¡Gloria al Hijo! ¡Gloria al Espíritu de amor!
3. Te bendecimos y todos cantamos en tu honor.
Alabaré

Estribillo / Refrain

A - la - ba - ré, a - la - ba - ré, we
A - la - ba - ré, a - la - ba - ré

la - ba - ré a mi Se - ñor.

sing the prais-es of our God.

A - la - ba - ré, a - la - ba - ré, we sing the prais-es of our God.

To verses | Last time

G C/G G Dsus4 D7 G D7 G C/G G C/G
1. Juan vio el número de los redimidos, Y
   John had a vision of those redeemed by Jesus, And
2. Todos unidos, alegres cantamos.
   One in our praising, with joyful hearts and voices,
   We are your children, O God, eternal Father.

1. all were praising God with one accord.
   Glorify the Lord who reigns above:
2. guide us and protect us all our days.

Estrofas / Verses

G  Am7  G  Am7  G  Am7  G  Am7

todos alaban al Señor.
all were praising God

G  G/F#  C/E  G9/B  Am7  D

Gloria y alabanzas al Señor.
glorify the Lord who reigns above:

guide us and protect us all our days.
PRAISE

U - nos o - ra - ban, o - tres can - ta - ban, Y
¡Glo - ria al Pa - dre! ¡Glo - ria al Hi - jo! Y
Te a - do - ra - mos, te ben - de - ci - mos, Y

Thou - sands were pray - ing, thou - sands were sing - ing, But
Praise to the Fa - ther, praise to Christ Je - sus, And
With all cre - a - tion, in ju - bi - la - tion, We

Am7          D7          Am7          D7

D.S.

to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
¡Glo - ria al Es - pí - ri - tu de - a - mor! A - la - ba -
to - dos can - ta - mos en tu ho - nor.

all were joined in prais - es to the Lord.
praise to God the Spir - it, bond of love. A - la - ba -

hon - or you with songs of end - less praise.

Am7          D7          G          D7

D.S.

Text: Manuel José Alonso, José Pagán; tr. by Ronald F. Krisman, b. 1946
Tune: Manuel José Alonso, José Pagán; acc. by Ronald F. Krisman, b. 1946
© 1979, 2011, Manuel José Alonso and José Pagán, OCP, agent
Un Pueblo Camina/The People Walk 690

Estríbillo

Un pue-blo que ca-mi-na por el mun-do gri-tan-do: “Ven, Se-ñor”.  Un pue-blo que bus-ca en es-ta cry out, “Come, O Lord!” The peo-ple who long to claim the vi-da la gran Li-bre-ra-ción. prom-ise, God’s lib-er-at-ing Word.

Estrofas

1. Los po-bres siem-pre-spe-ran el a-ma-ne-cer de un
2. Sa-vas-te nue-s-tra vi-da de la es-cla-vi-tud, es-
3. El mun-do, por la gue-rra, san-gra sin ra-zón; fa-

1. The poor ones of the world a-wait the dawn of hope, when 2. You broke the bonds of sin, un-tied the cap-tive’s hand, re-
3. The life-blood of the world is shed in mind-less war; and

1. fa-día más jus-to y sin op-re-sión. Los
2. cla-vos de la ley, sir-ven-do en el te-mor. No-
3. mi-lias des-tro-za-das bus-can un ho-gar. El

1. jus-tice will shine and make op-pres-sion flee. The 2. leased us from fear and slav-’ry to the law. We 3. fam’lies de-sire a home where con-flicts cease. With

País: ESPAÑA
Letra: Juan A. Espinosa, n. 1940; tr. de Martin A. Selz, siglo XX, alt.
Música: Juan A. Espinosa.
Un pueblo que camina

Ref. / E.F.  

Los po-bres siem-pre es-peran el a-ma-ne-ces, de un
1 The poor ones of the world a-wait the dawn of
2 You broke the bonds of sin, un-tied the cap-tive's
3 The life-blood of the world is shed in mind-less

dí-a más jus-to y sin op-re-sión. Los
justice will shine and make op-pre-sion flee. We

Em D Em


G de-sire a home where con-flicts cease. With

Am D Bm7 Em

po-bres he-mos pues-to la es-pe-ra en ti: li-ber-ta-
dor! empty hands of all are raised to you, Lord

B7
When the Poor Ones

1. When the poor ones, whose hope is naught,
   Their food and drink are all on loan,
   Their sleepless nights are spent in drought,
   Their days are wracked with toil and toil again.

2. When we weep over their loss and shame,
   We see God's justice in their plight,
   Their day, their night, their hope and aim,
   Their work, their struggle, their fight.

3. When we see them face their hard road,
   Their hope, their faith, their trust in God,
   Their day, their night, their struggle old,
   Their work, their prayer, their quest.

4. When the good mass bound from here,
   In God's great love, in God's great care,
   They know their worth, their life, their cheer,
   In God's great love, in God's great care.
630 Resucitó

Refrain

Resucitó,
A leluya,

Melody:

Resucitó,
A leluya,

Capo 3: (B7)
D7

(Em)
Gm

(D)
(C)

Elasto
EASTER

Last time to Coda

Resucitó.

Last time to Coda

Verses

1. La muerte ¿Dónde está la
2. Gracias sean dadas al
3. Alegría, Alegría
4. Si con Él morimos, con Él viva

1. And death now, vanished is the
2. The kingdom, praise to God, the
3. Our gladness, blissful in our
4. With him then, die and live with

(B7) (Em)

D7 Gm
muer-te?
Pa-dre ma-nos,
vi-mos,
fear now,
kings-dom!
glad-ness,
him then,

¡Dónde está mi que nos pasó a su que si hoy nos que - con Él can - banished are my Raised up to the this will be our rise and sing our

muer-te?
rei-no re-mos ta-mos.
tears now,
kings-dom,
glad-ness,
hymn then,

¿Dónde vive de-a - es que re-su-cí - ¿Ale-lu -
death has passed a - we shall live in that he is a - sing al-le-lu -
to-ria?
mor.
tó.
yá!
way.
love.
live.
ia.

Tune: Kiko Argüello, © 1973, Kiko Argüello, acc. by Diana Kodner, b.1957
Published by OCP.
Sing Praise to the Lord / Cantad al Señor

1. Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
2. Creator of all, God rules with compassion.
3. Acclaim Jesus Christ as worthy of honor.

1. Cantad al Señor un canto nuevo.
2. Él es Creator y dueño de todo.
3. Cantad a Jesús, porque él es dig-no.

Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
Creator of all, God rules with compassion.
Acclaim Jesus Christ as worthy of honor.

B7/D#  B7  Esus2  B7/D#  B7    Em
Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
Creator of all, God rules with compassion.
Acclaim Jesus Christ as worthy of honor.

¡Cantad al Señor un canto nuevo.
Él es Creator y dueño de todo.
Cantad a Jesús, porque él es digno.

Sing praise to the Lord, sing praise to our God.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

4. Give thanks to the Lord, who sends us the Spirit...
Sing praise to the Lord, sing praise to our God.

5. Sing praise to the Lord, “Amen, Alleluia!”...
Sing praise to the Lord, sing praise to our God.

4. Es él quien nos da su Espíritu Santo...
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

5. Cantad al Señor: “¡Amén, aleluya!”...
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

Text: Traditional Brazilian; Spanish tr. anonymous; English tr. by Ronald F. Krisman, b. 1946, © 2005, GIA Publications, Inc.
Text: CANTAI AO SENHOR, II 11 II 10; traditional Brazilian; harm. by Ronald F. Krisman, b. 1946, © 2005, GIA Publications, Inc.
Pescador de Hombres / Lord, When You Came

Estrofas / Verses

1. Tú has venido a la orilla,
2. Tú sabes bien lo que tengo;
3. Tú necesitas mis manos,
4. Tú, pesca dor de otros lagos,

1. Lord, when you came to the seashore
2. Lord, you knew what my boat carried:
3. Lord, have you need of my labor,
4. Lord, send me where you would have me,

D A7 Bm (D G)

No has buscado ni a sabios, ni a
En mi barca no hay oro ni es-
Mi cansancio que a otros descon-
Ansiad ordena, de almas que esa-

You weren’t seeking the wise or the
Neither money nor weapons for
Hands for service, a heart made for
To a village, or heart of the

D D7 G (emin) Gm
ri - cos;   Tan só - lo quie - res
pa - das,   Tan só - lo re - des
can - se,   A - mor que quie - ra
pe - ran.   A - mi - go bue - no,
wealth - y,  But on - ly ask - ing
fight - ing, But nets for fish - ing,
lov - ing,   My arms for lift - ing
cit - y;     I will re - mem - ber

que yo te si - ga.
y mi tra - ba - jo.
se - guir a - man - do.
que a - sí me lla - mas.
that I might fol - low.
my dai - ly la - bor.
the poor and bro - ken?
that you are with me.
Estribillo / Refrain

Señor, me has mirado a los ojos,
Lord, in my eyes you were gazing,

Sonriendo, has dicho mi nombre,
Kindly smiling, my name you were saying;

En la arena, All I treasured,
he dejado mi barca,
I have left on the sand there;
Close to

(C7)

D

B7

(D7)

A7

D

Tí buscaré otro mar.
I will find other seas.

Tune: PESCADOR DE HOMBRES, 8 10.10 with refrain, Ceferino Gabuardín, 1936-1991; acc. by Diana Kodner, b. 1957
© 1979, 1987, 1989, Ceferino Gabuardín. Published by OCP.
731  Heaven Is Singing for Joy /
El Cielo Canta Alegría

Verses / Estrofas

1. Heaven is singing for joy, alleluya,
2. Heaven is singing for joy, alleluya,
3. Heaven is singing for joy, alleluya,

1. El cie-lo can-ta-le-grí-a, ¡a- le-
2. El cie-lo can-ta-le-grí-a, ¡a- le-
3. El cie-lo can-ta-le-grí-a, ¡a- le-

Capo 3: (Am)
Cm

(Am7/G)
Cm7/Bb

lu - ia,
for in your life and in
lu - ia,
for in your heart and in
lu - ya!
for your life and
lu - ya!
por-que en tu vi-da y la
lu - ya!
por-que a tu vi-da y la
lu - ya!
por-que tu vi-da y la

(F) (G) (C) (Am)
A♭ B♭ E♭ Cm
mine is shining the glory of God.
mine abides the one love of our God.
mine unite in the love of our God.

mía brilla la gloria de Dios.
mía las unen el amor de Dios.
mía proclamarán al Señor.

Refrain / Estribillo

¡Alleluia, alleluia!
¡Alleluia, alleluia!

¡Alleluia, alleluia!
¡Alleluia, alleluia!

Text: Pablo Sosa, b.1933
Tune: ALBORÍA, irregular with alleluias; Pablo Sosa, b.1933
Accompaniment Examples
for Organ and Piano

El Señor es mi fuerza

Alabaré

© 2023 Vincent Carr